

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten przez usta Dawida chłopca Twojego przez którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego:* Dlaczego zawrzały** narody , a ludy uknuły próżności? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) ojca naszego przez Ducha Świętego usta Dawida, sługi* Twego, (który rzekłeś)**: «Po co wzburzyli się poganie i ludy zaczęły troszczyć się (o) puste (rzeczy)? ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) przez usta Dawida chłopca Twojego (przez) którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego: Dlaczego zbuntowały się narody, a ludy radzą daremnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który przez usta swego sługi Dawida powiedziałeś: Dlaczego burzą się narody, a ludzie knują próżne rzeczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryś Duchem Świętym przez usta Dawida, sługi swego, powiedział: Przeczże się zburzyli narodowie, a ludzie próżne rzeczy przemysłali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któryś Duchem świętym przez usta ojca naszego Dawida, sługi twego, powiedział: Czemu się narody wzburzyły, a ludzie próżne rzeczy rozmyślali?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami sługi Twego, Dawida: Dlaczego burzą się narody i ludy knują daremne spiski?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któryś powiedział przez Ducha Świętego ustami ojca naszego Dawida, sługi twego: Czemu wzburzyły się narody, A ludy myślały o próżnych rzeczach?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami naszego ojca Dawida, Twego sługi: Dlaczego wzburzyły się narody i ludy knują rzeczy próżne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty przez Ducha Świętego powiedziałeś ustami Twego sługi a naszego ojca Dawida: Dlaczego wzburzyli się poganie, a ludy sprzysięgły się bez przyczyny?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ty za pośrednictwem Ducha Świętego powiedziałeś ustami naszego ojca, Twojego sługi, Dawida: I po co butnie burzą

¹⁾ <x>510 3:18</x>

²⁾ Lub: parsknęły gniewem, φροῦσσω.

³⁾ W tym miejscu niewątpliwie znaczenie "sługa", zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

⁴⁾ Cały ten wiersz ma składnię jakby celowo zagmatwaną. Przypomina zagadkowość wyroczni pytyjskich. Całe zdanie można sensownie ułożyć tak: „który jesteś Ty, który przez Ducha Świętego powiedział przez usta ojca naszego, Dawida, Twego sługi”.

			się narody, a ludy troszczą się o próżne?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To ty powiedziałeś słowami naszego praojca Dawida, twójgo sługi, natchnionego Duchem Świętym: Dlaczego buntują się narody, a ludy knują nikczemne plany?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który powiedziałeś przez Ojca naszego, pod wpływem Ducha Świętego, ustami sługi Twojego Dawida: 'Dlaczego zbuntowały się narody i ludy knuły rzeczy próżne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Який Святим Духом, устами нашого батька і твого слуги Давида сказав: Чому заметушились погани і народи навчилися марноти?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	co powiedziałeś przez Ducha Świętego ustami Dawida, Twego sługi: W jakim celu wzburzyli się poganie, a ludy pielęgnowały to, co jest bezwartościowe?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	- - -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ty przez ducha świętego powiedziałeś ustami naszego praojca Dawida, twego sługi: 'Dlaczego narody wszczęły tumult, a ludy rozmyślały nad rzeczami daremnymi?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ty przez Ducha Świętego, ustami naszego przodka, króla Dawida, który był Twoim sługą, powiedziałeś: „Dlaczego wzburzyły się narody, i ludy zaczęły planować zło?